

Fluxo de trabalho para integrar ProMT e memoQ

Material disponibilizado gratuitamente
durante o 1º Café com Tradução

São Paulo – 3 de novembro de 2013

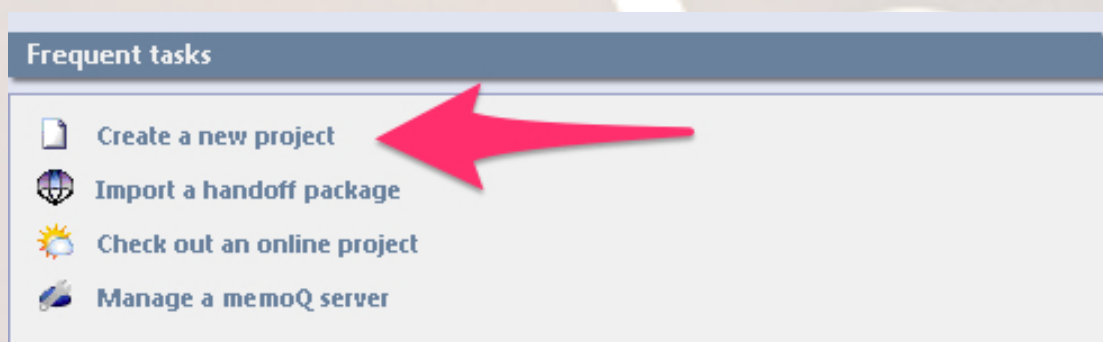
William Cassemiro
www.williamcassemiro.trd.br
contato@williamcassemiro.trd.br

Pode ser distribuído desde que os créditos sejam mantidos

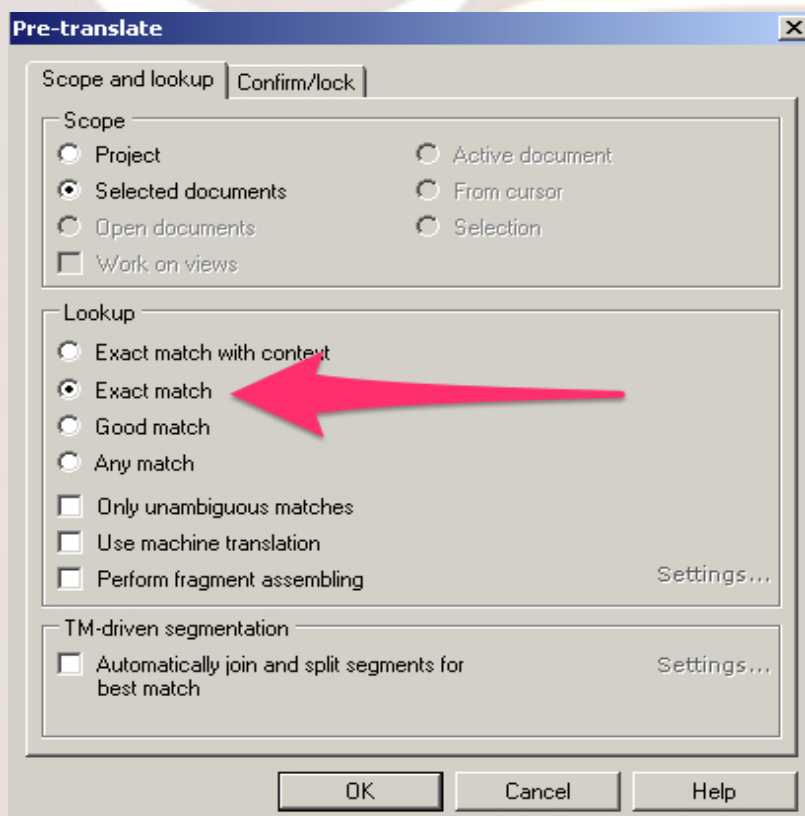


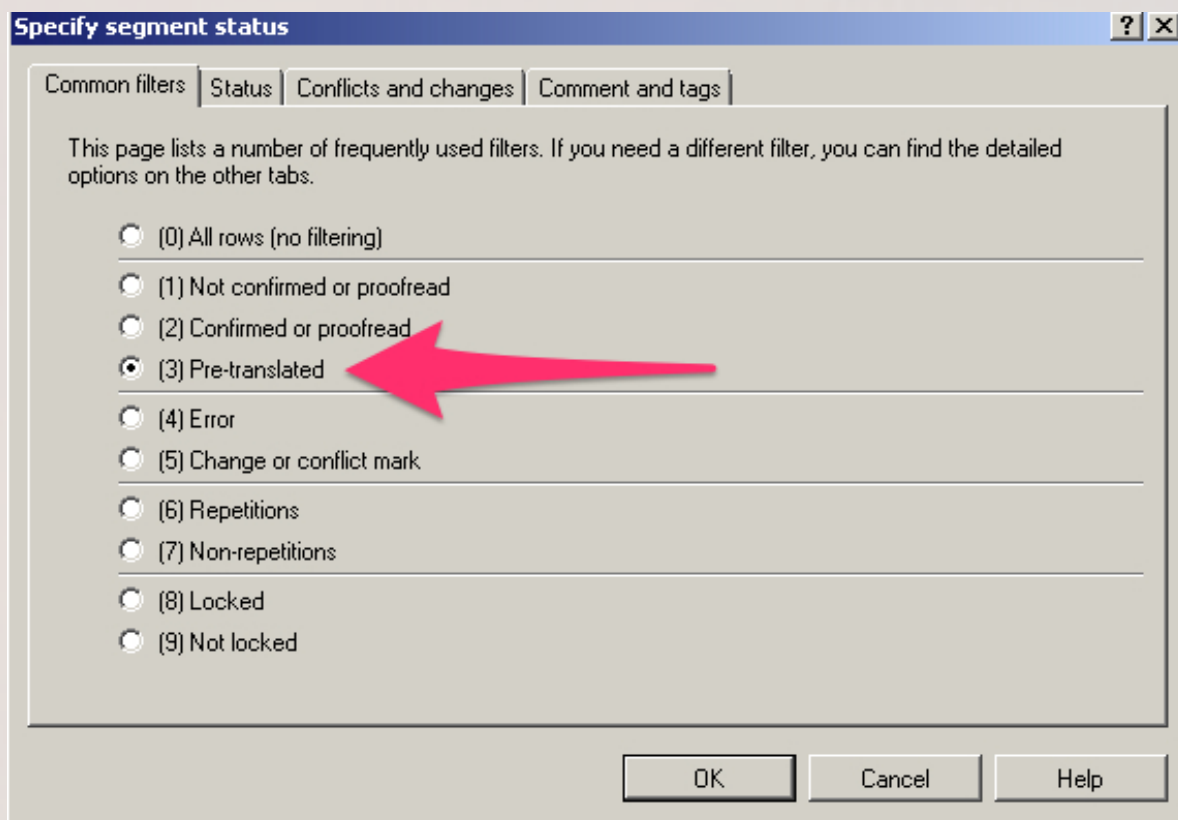
Fluxo de trabalho para integrar ProMT e memoQ

1. Criar o projeto normalmente no memoQ:

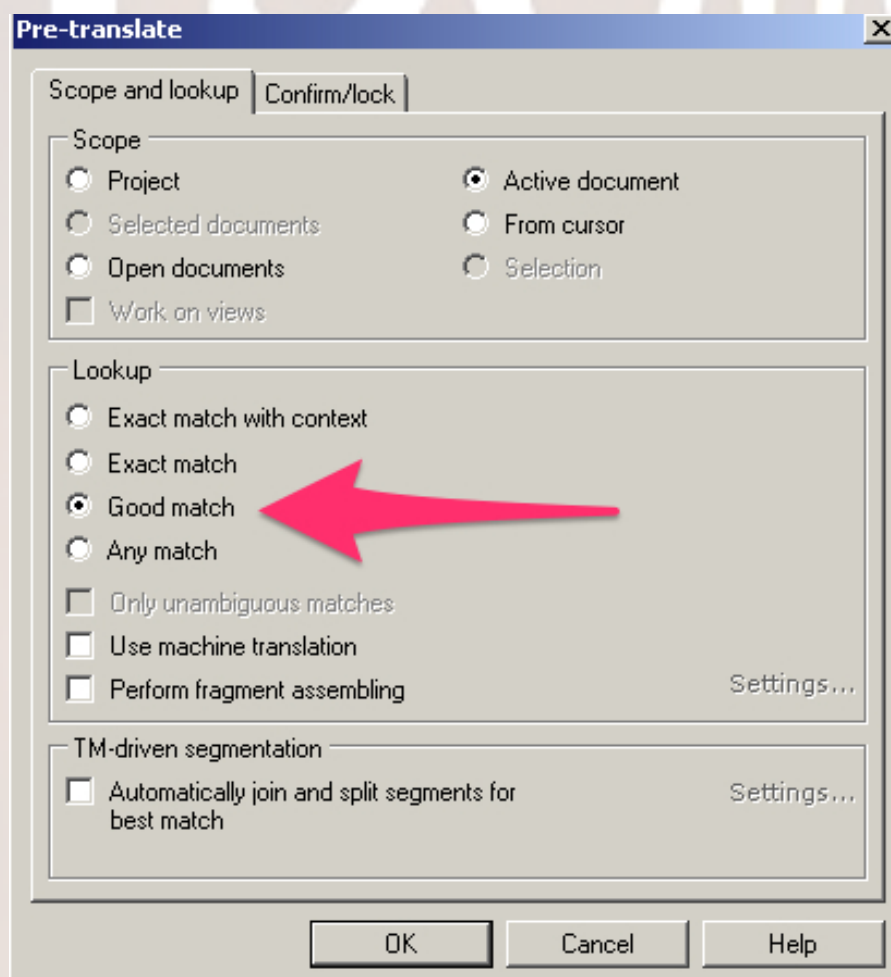


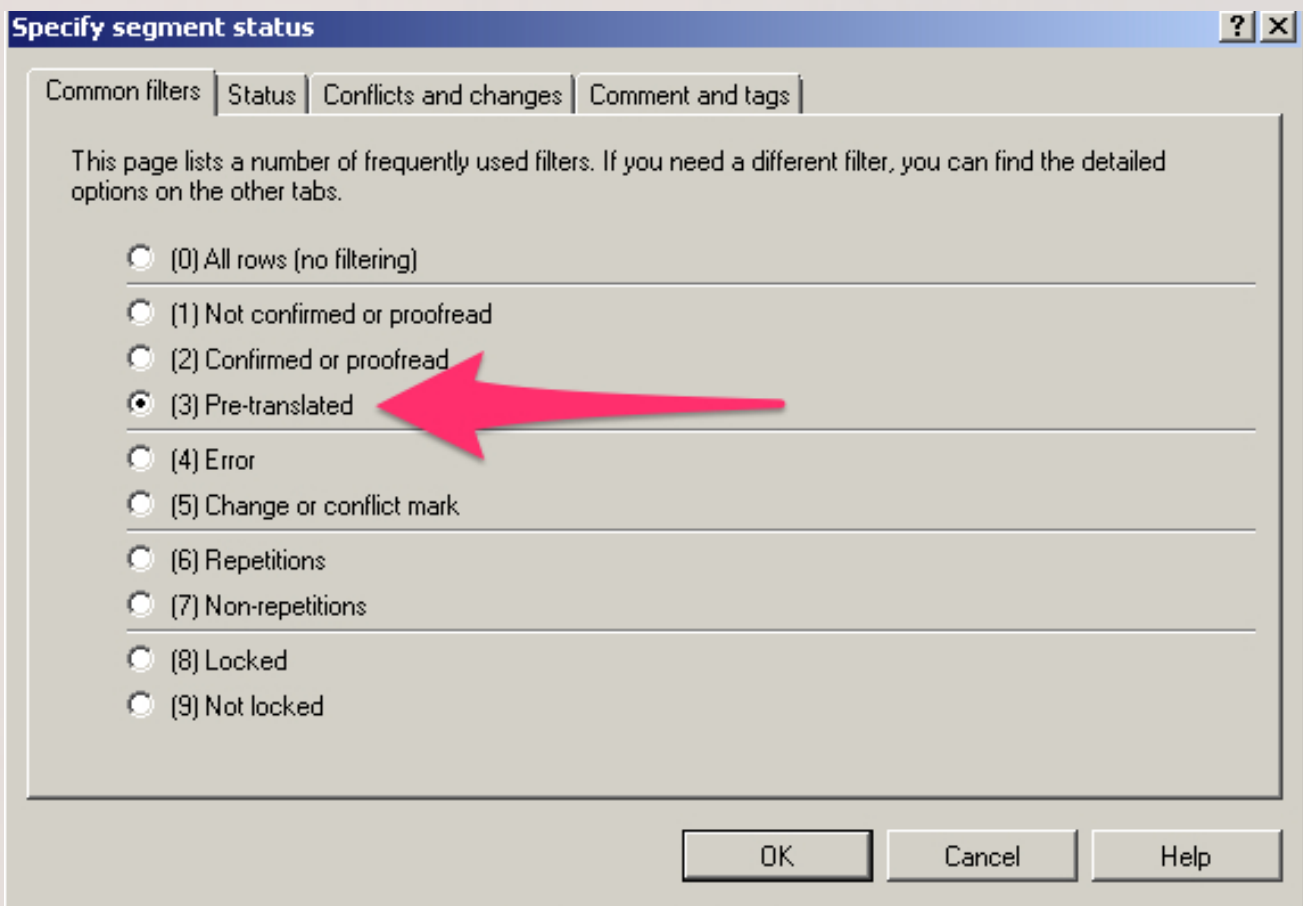
2. Pré-traduzir o texto com a opção "Exact match"; filtrar e confirmar todos os segmentos pré-traduzidos:





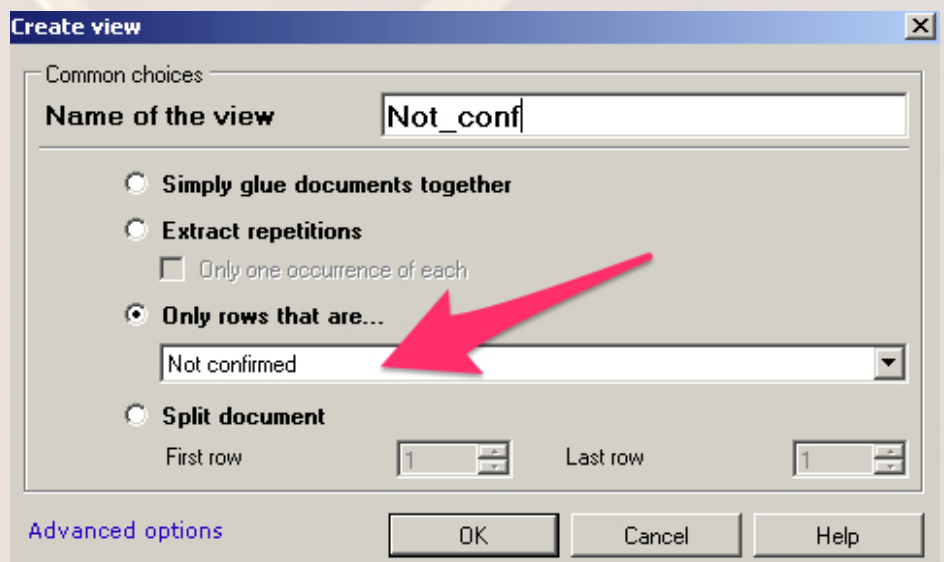
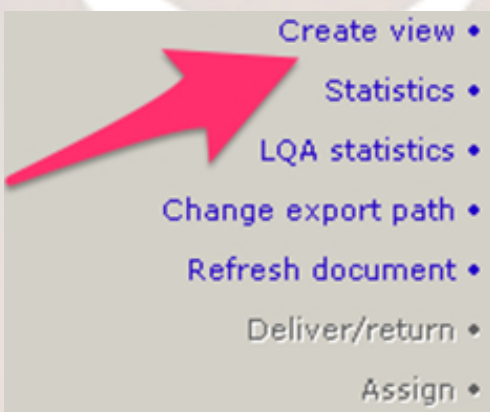
3. Pré-traduzir o texto com a opção "Good match"; filtrar os segmentos pré-traduzidos, corrigir o que for necessário e confirmar:





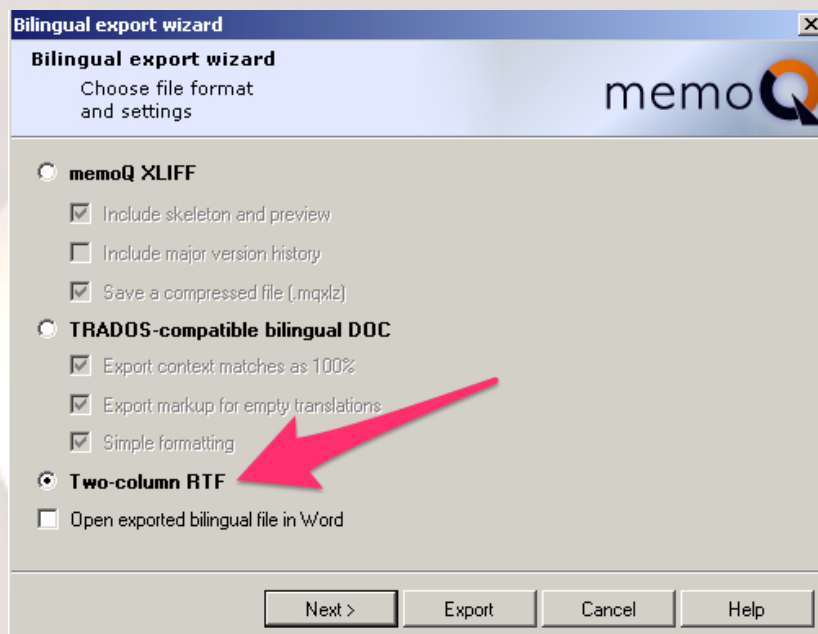
Observação: a função dos passos 2 e 3 é aproveitar tudo o que você já tem na TM original do projeto. O ProMT também tem uma função parecida, mas o memoQ faz isso melhor.

4. Criar uma View apenas com os segmentos não confirmados:



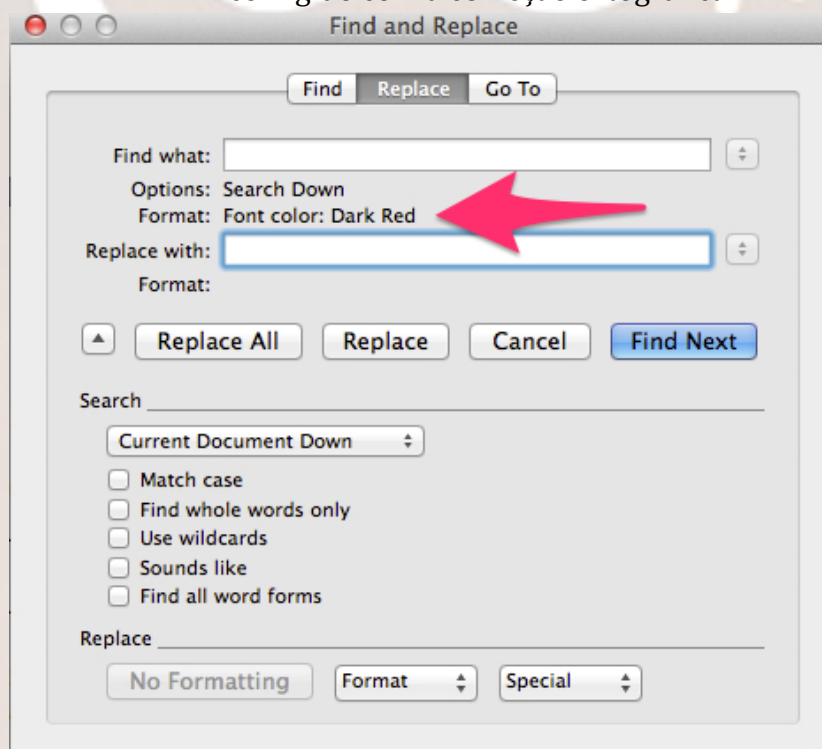
5. Exportar a View como RTF Bilingual:

- Open for translation
- Import
- **Export bilingual**
- Assign



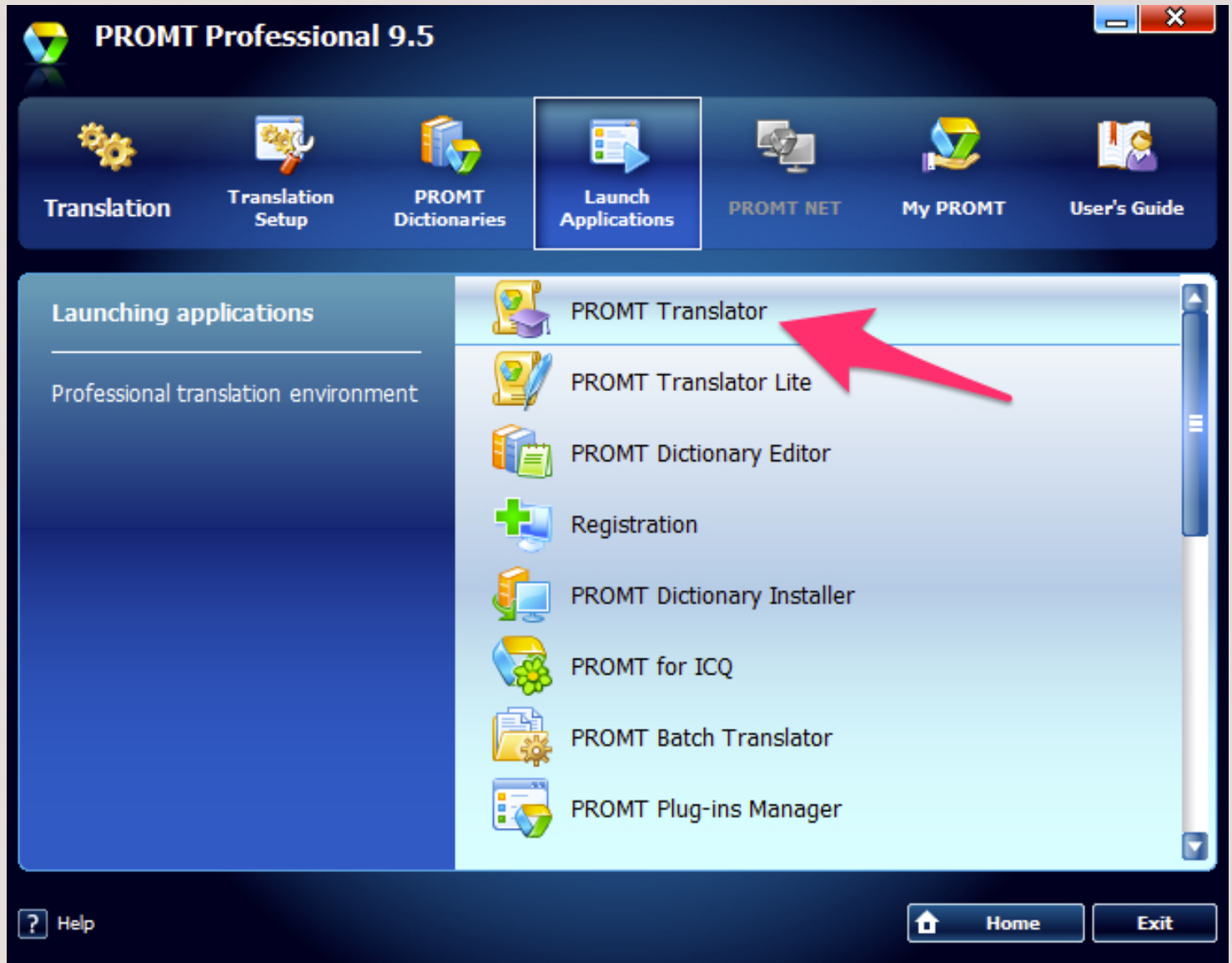
6. Abrir o documento no WORD.

7. Eliminar as tags com Find & Replace. Dica: use a cor da fonte das tags e substitua por um espaço em branco, se alguma palavra for cortada ao meio, isso será corrigido com a correção ortográfica.

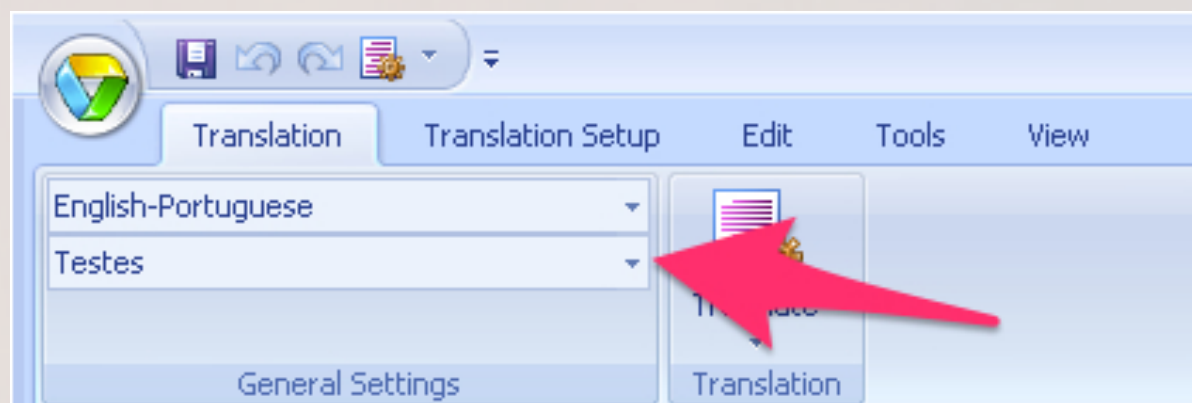


8. Aplicar a correção ortográfica no idioma do original.

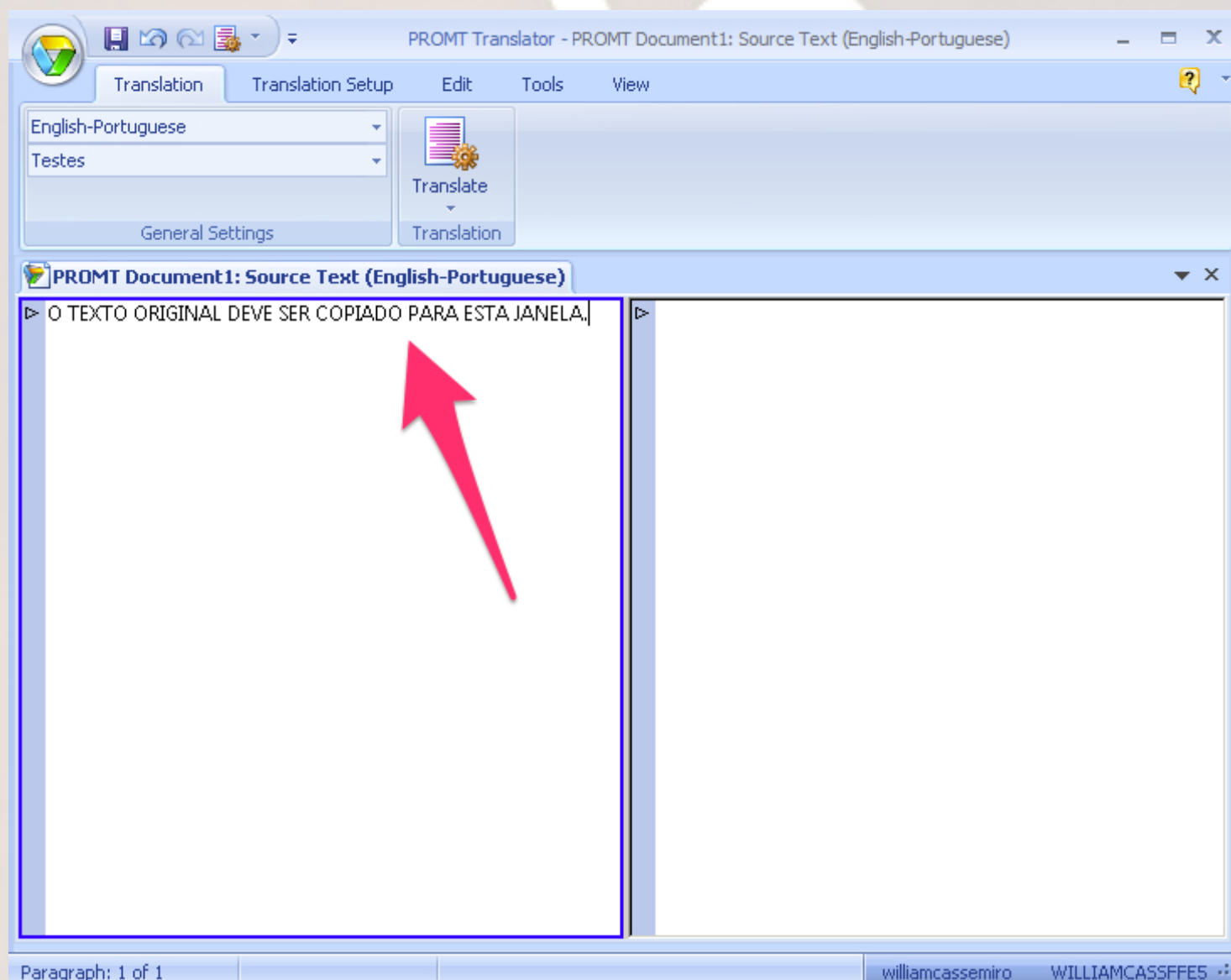
9. Abrir o ProMT, Launch Applications, ProMT Translator:



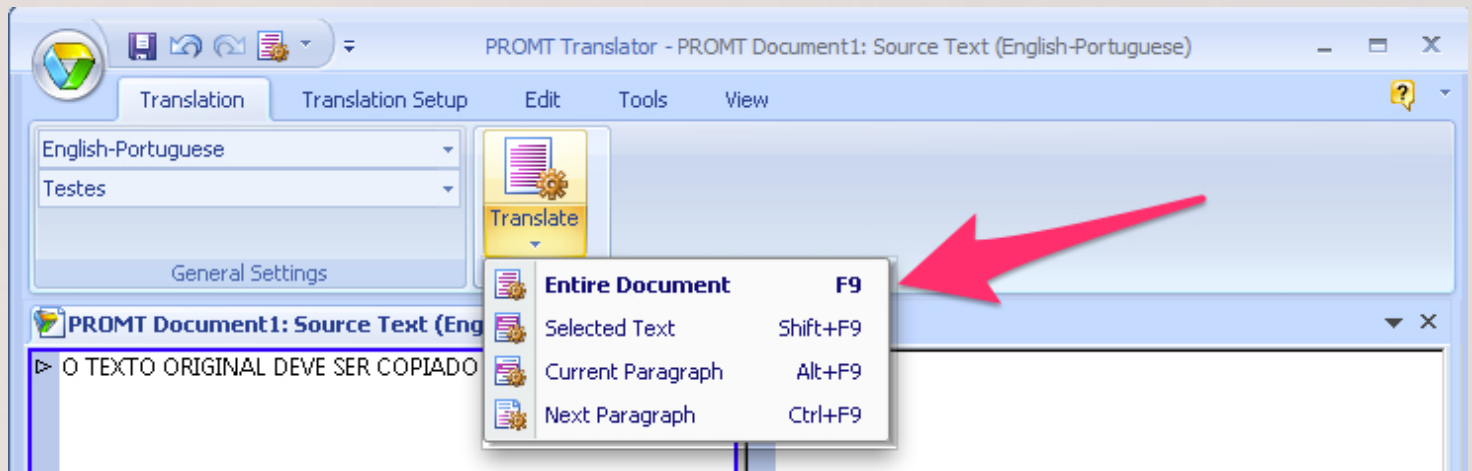
10. Selecionar ou criar o perfil adequado, que terá todos os glossários, TMs e regras definidas para este documento:



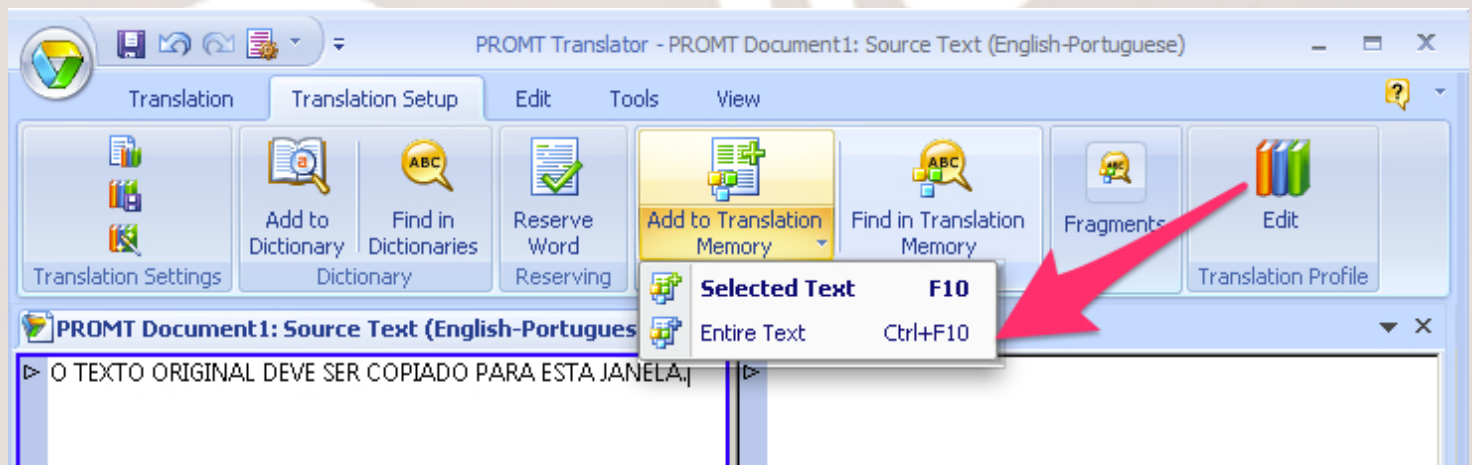
11. Copiar 1.000 palavras do documento preparado com o WORD (somente da coluna com o texto original) para o ProMT Translator:



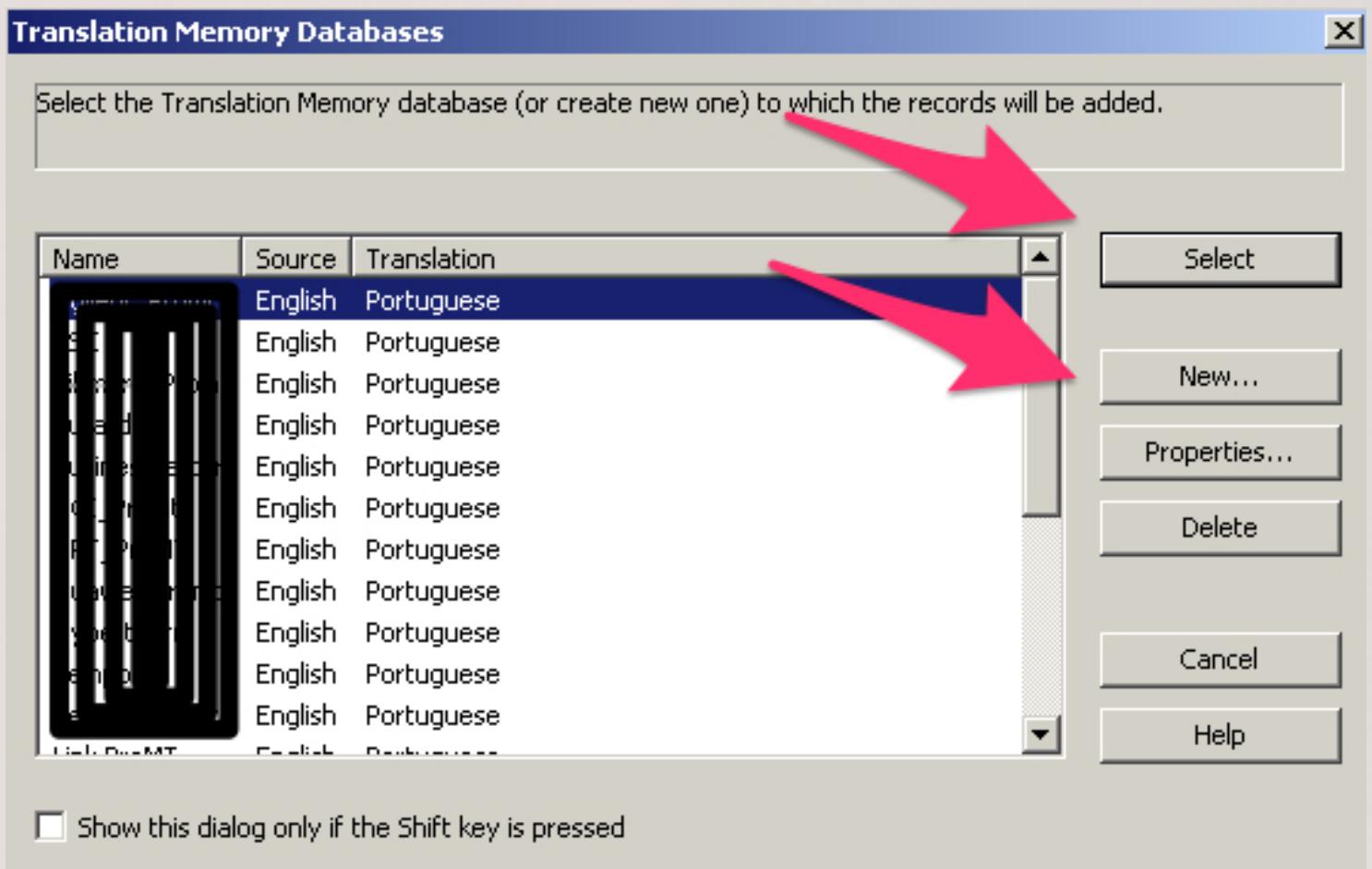
12. Clicar na guia Translation > Translate > Entire document (F9)



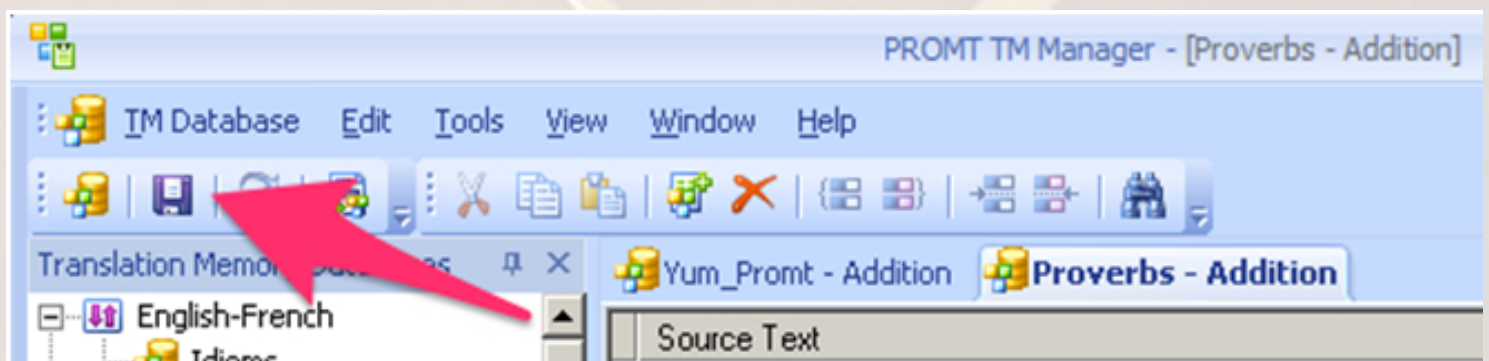
13. Clicar na guia Translation Setup > Add to Translation Memory > Entire Text



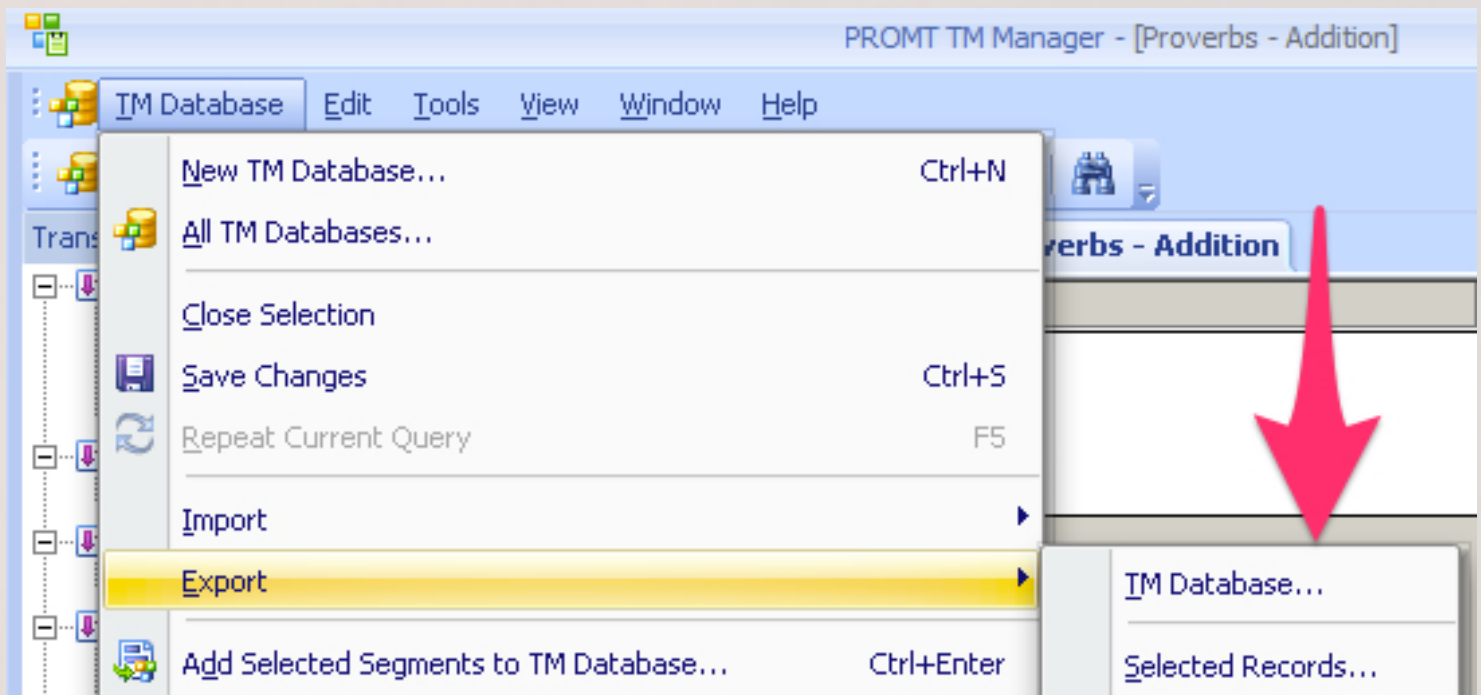
14. Selecionar ou criar uma memória. O ProMT TM Manager será aberto automaticamente:



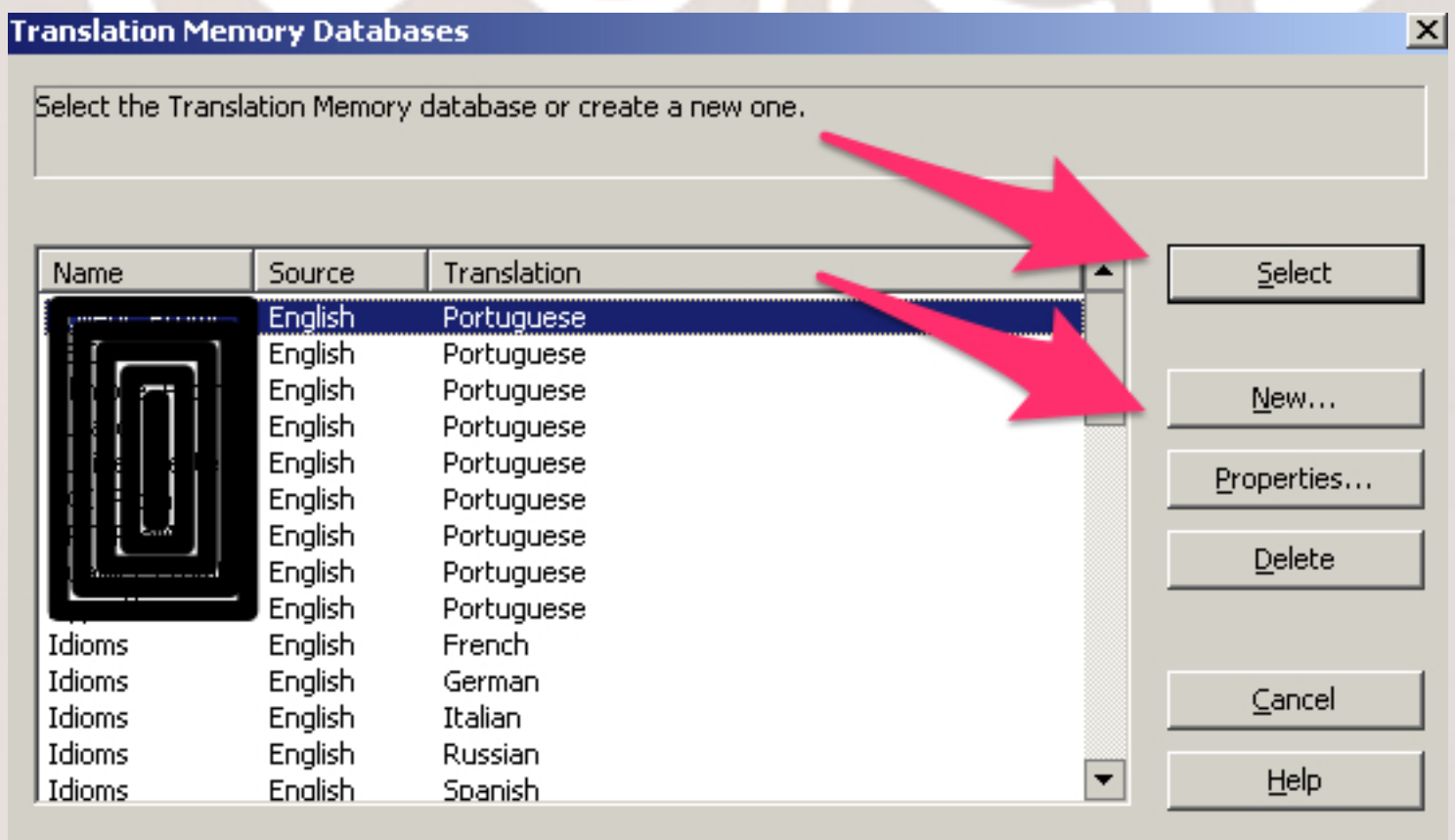
15. Clicar em Save para salvar os novos segmentos na TM:



16. Clicar em TM Database > Export > TM Database:



17. Selecionar ou criar a TMX que receberá os novos segmentos:

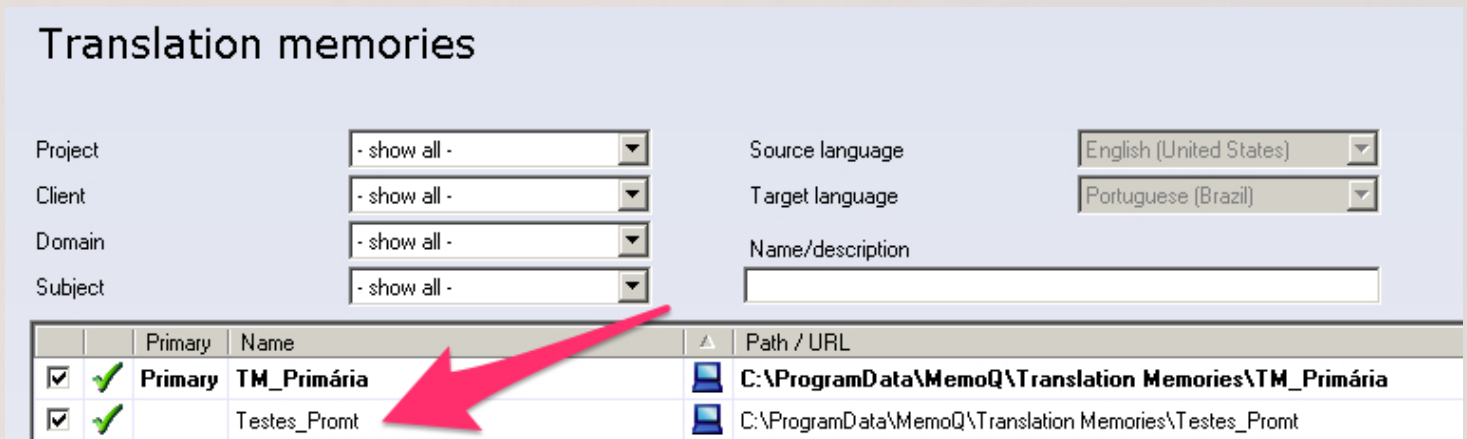


18. De volta ao memoQ, criar uma TM chamada "nome_Prompt". **Não deixar essa TM como primária:**

Translation memories

Project: Source language:
Client: Target language:
Domain: Name/description:
Subject:

	Primary	Name	Path / URL
<input checked="" type="checkbox"/>	✓	Primary TM_Prímária	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\TM_Prímária
<input checked="" type="checkbox"/>	✓	Testes_Prompt	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\Testes_Prompt



19. Em TM Settings, crie um desconto de 5% para a TM que acabou de criar. Detalhe: é preciso criar um clone das configurações Default para TMs.

Edit TM settings

General | Roles

Match thresholds

Minimum match threshold:
Good match threshold:

Penalties

Alignment penalty:

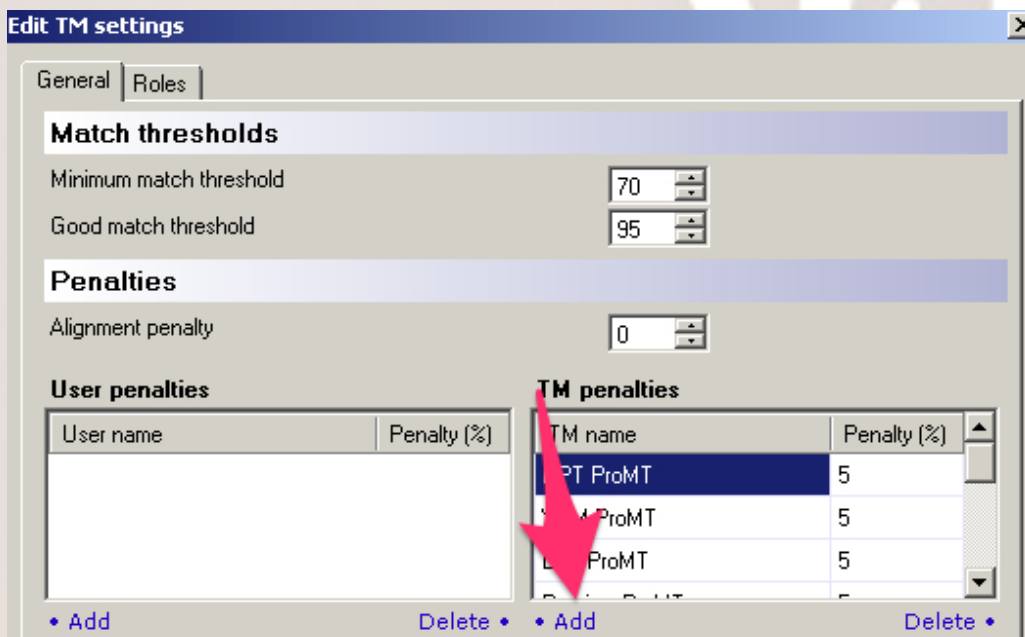
User penalties

User name	Penalty (%)
-----------	-------------

TM penalties

TM name	Penalty (%)
PT ProMT	5
TM ProMT	5
LT ProMT	5

• Add Delete • Add Delete •

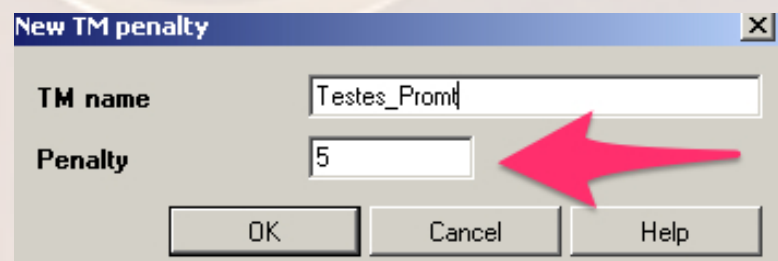


New TM penalty

TM name:

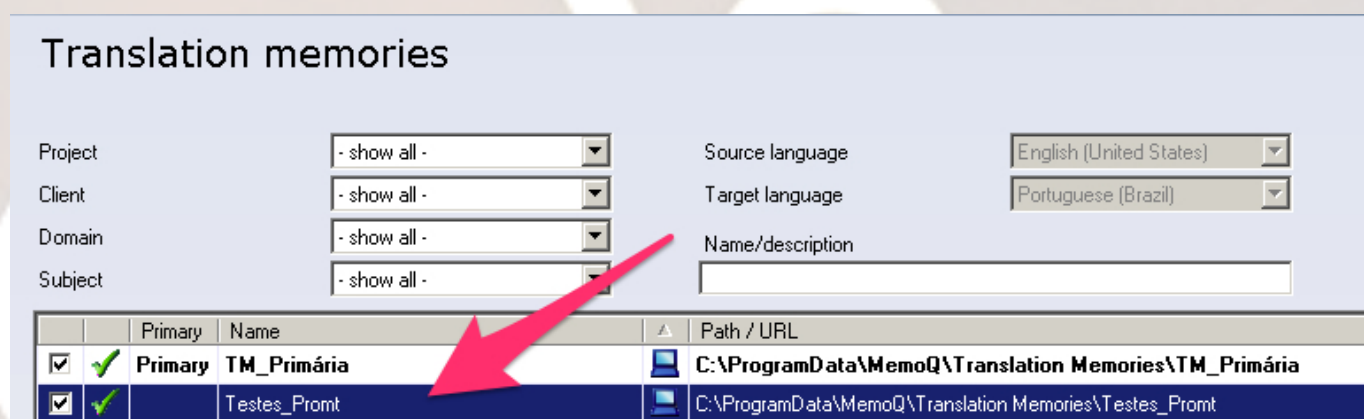
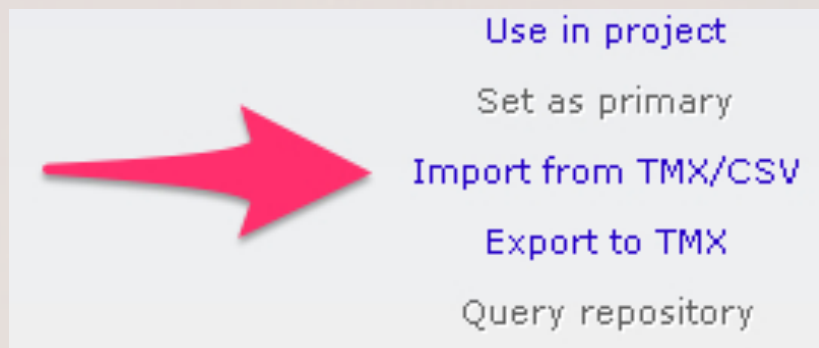
Penalty:

OK Cancel Help



Observação: o motivo para criar esse desconto na TM é evitar que os segmentos fornecidos pelo ProMT apareçam como 100% ou 101%.

20. Importar o arquivo TMX criado no passo 17 para o memoQ. Dica: não é preciso colocar a TM "nome_Prompt" como primária, basta selecioná-la antes de clicar em Import from TMX/CSV.



21. Revisar a tradução no memoQ e incluir (CTRL+Q ou CTRL+E) os termos e expressões revisadas ao Term Base do memoQ.
22. Verificar se há alguma regra do ProMT que possa ser alterada para produzir um resultado melhor.

23. Exportar os novos termos do glossário do memoQ no formato CSV, com TAB como delimitador e codificação Windows, Latin 1 (1252)

Raise rank

Lower rank

Import terminology

Export terminology

Term base export settings

File
W:\Dics ProMT\TB_Primária.csv

☒ Export as CSV ☐ Export as MultiTerm XML

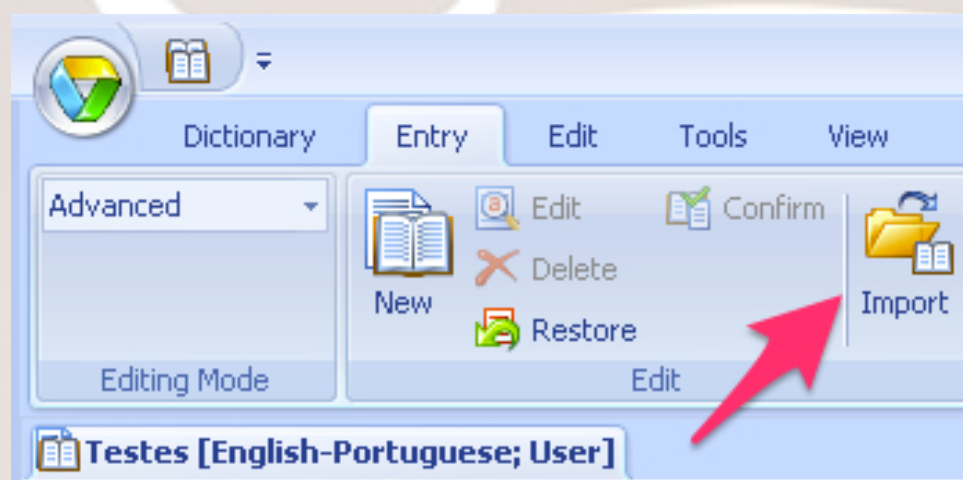
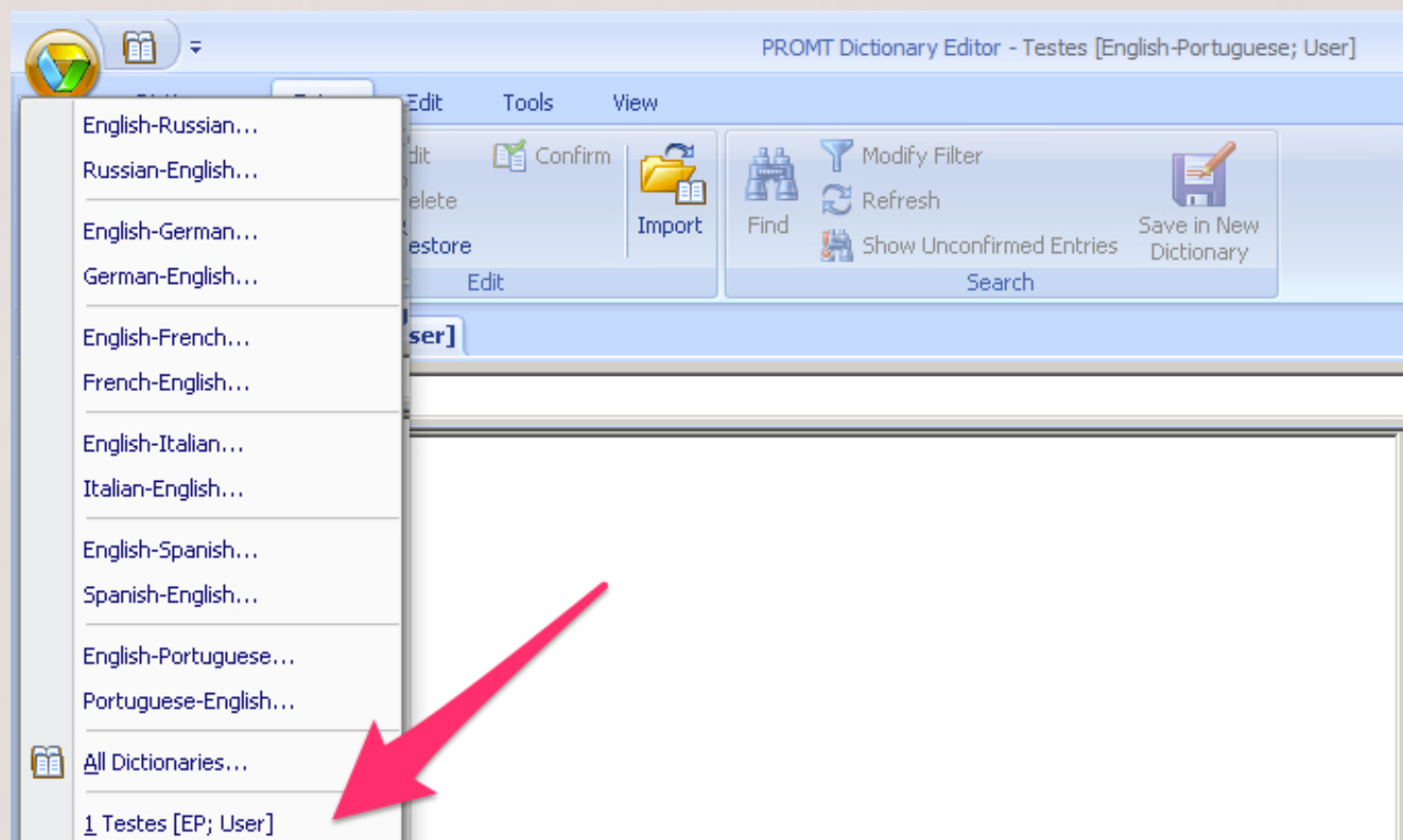
CSV settings
Encoding: Windows, Latin 1 (1252)
Delimiter: ☒ Tab ☐ Comma ☐ Semicolon ☐ Other
Write field headers in first row ☐
Export prefix wildcards ☐

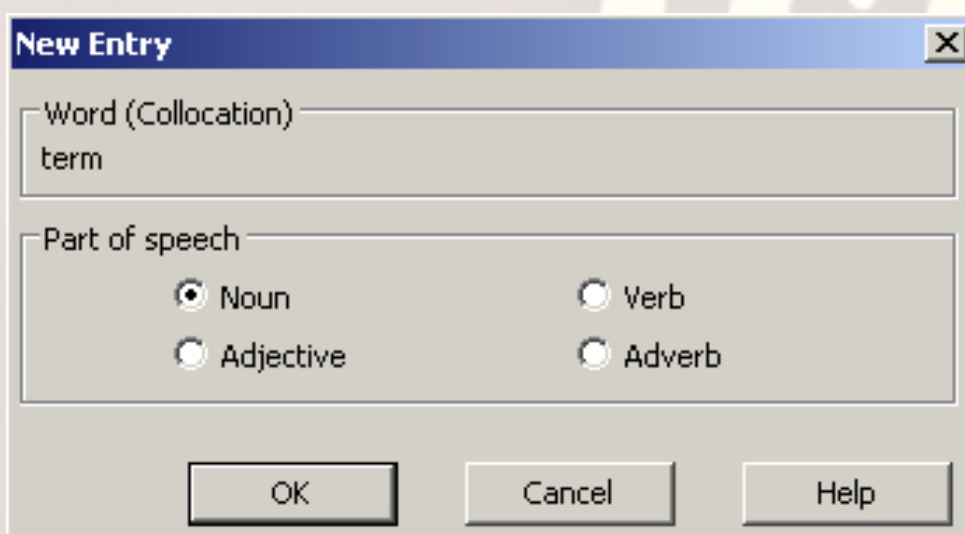
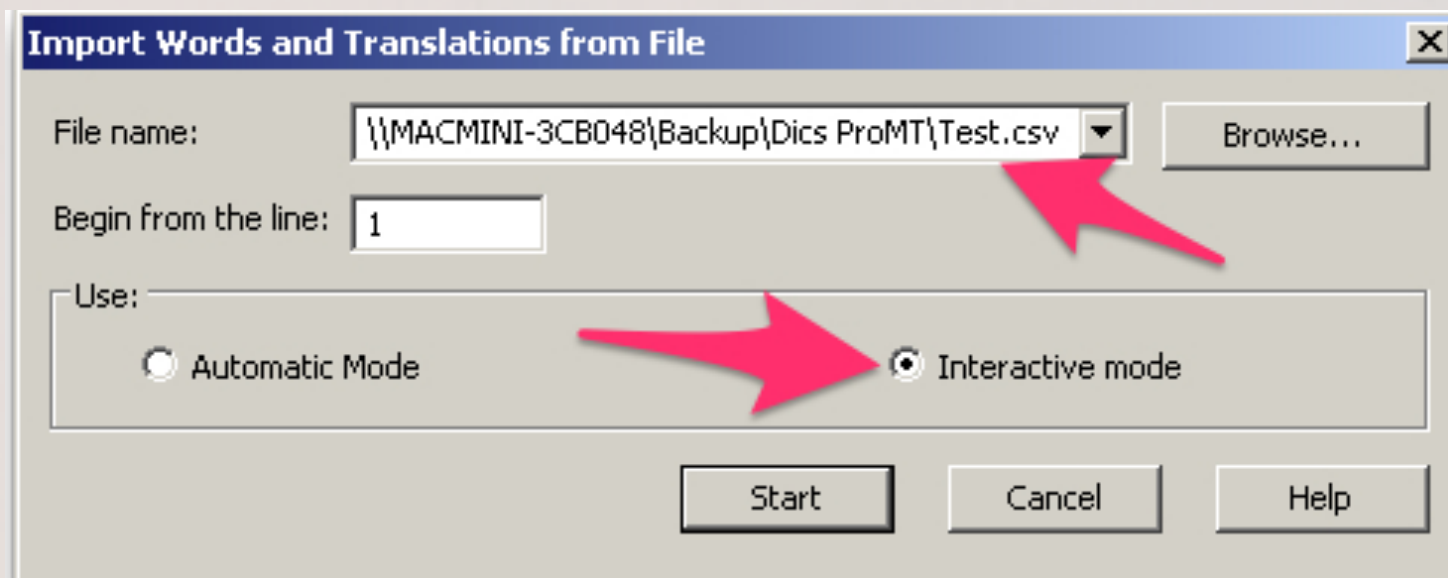
Fields

Field name	Column header in file
<input type="checkbox"/> Modified by	Entry_Modifier
<input type="checkbox"/> Note	Entry_Note
<input type="checkbox"/> Image	Entry_Image
<input type="checkbox"/> Image caption	Entry_imageCaption
<input type="checkbox"/> Term definition	[Language]_Def
<input checked="" type="checkbox"/> Term text	[Language]
<input type="checkbox"/> Term information	Term_Info
<input type="checkbox"/> Example of use	Term_Example

só este campo deve ficar selecionado

24. Abrir o ProMT Dictionary Editor, selecionar o dicionário do projeto e importar o arquivo CSV com os novos termos para esse dicionário, preferencialmente no modo interativo, para especificar algumas peculiaridades do uso do termo:





25. Se for necessário, alterar as regras no ProMT Translator.
26. Copiar um novo bloco de 1.000 palavras para o ProMT Translator.
27. Clicar novamente na guia Translation > Translate > Entire document (F9)
28. Repetir os passos 11 até 27 até que todo o documento seja traduzido.

William Cassemiro
www.williamcassemiro.trd.br
contato@williamcassemiro.trd.br
Dúvidas? Envie um e-mail para:
mt_do_cafe@williamcassemiro.trd.br

